

GRVPo ESPERANTISTA

"FIDO KAJ ESPERO"

VALLADoLID

Año 2003 Nº 206

Marzo-Abril

Dirección Postal: Apartado, 119; 47080 VALLADOLID

Adherido a la Federación Española de Esperanto

Editorial

Con este número hemos incrementado nuestras fuentes de información, para que este modesto y sencillo **BOLETÍN** sea más ameno e interesante. Dado que la carencia de un domicilio social nos impide que el propio Grupo tenga los medios adecuados y modernos para realizar, de un modo eficaz y moderno, las diversas tareas que deben ser realizadas, es por lo que, con entusiasmo e ilusión, debemos acudir a los medios que, personalmente, tenemos cada uno de las personas que trabajamos en la redacción y confección de este **BOLETÍN**.

Al disponer, personalmente, de acceso a *Internet*, tengo la posibilidad de acceder a enorme cantidad de reportajes y noticias relacionadas con el **ESPERANTO** y que, oportunamente seleccionadas, según su importancia e interés , publicaremos para conocimiento de todos.

Naturalmente que, como es natural, seguiremos utilizando las fuentes de información que hasta ahora veníamos utilizando, pero incrementándolo con las que nos facilitan las nuevas tecnologías

L. HERNÁNDEZ

<u>UNU PLIAN FOJON. ASTERIKS</u>



Kiel preskaŭ certe vi scias **Asteriks** estas fame konata bildstria serio el Francio, kreita de *René Goscinny,* kiu verkis la serion, kaj *Albert Uderzo* kiu desegnis ĝin, kaj kiu post la morto de Goscinny ankaŭ verkis ĝin.La tuta serio ampleksas 30 volumojn, la lasta aperinta en 1996.

La aventuroj de Asteriks estas tradukitaj al diversaj lingvoj, inter aliaj la klasikaj *latina kaj greka*, kaj ankaŭ al afrikanska, birma, vjetnama k.t.p. kaj ankaŭ al *Esperanto.*

Certe la aventuroj de tiu gaŭlo kiu kune kun liaj amikoj rezistis la romiajn invadintojn kiu eniris en la tuta Gaŭlujo eskepte en unu vilaĝo de nevenkeblaj gaŭloj , estas tre konataj. Ĉiuj aventuroj de Asteriks kaj liaj amikoj spicas lertaj vortudoj kaj aludoj, ofte literaturaj citaĵoj aŭ anakronismaj satiroj pri nia hodiaŭa socio. En kelkaj verkoj la herooj vojaĝas eksterlanden kio donas novajn eblecojn amikece primoki la antaŭjuĝajn imagojn kiujn ni havas pri niaj eŭropaj najbaroj.

La unua Asteriks en Esperanto (kiu ankaŭ estis la unua en franca lingvo) enmodiĝis en la sepdekaj jaroj (eble en 1973) kaj aperis ĉe la sama germana eldonejo kiu produktis la germanan versión kaj en la sama preskvalito.

Post tiu pionira sukceso bedaŭrinde pasis la jaroj...kaj post du jardekoj denove esperanta versio de Asteriks ekvidis la lumon. Meze de la militsuferanta Zagrebo, la kroata ekdonejo *Izbori* kun tradukanto *N. Korasic*, reprenis la aferon kaj en bona jara sinsekvo lanĉis unu Asteriks tradukon post la alia.

Tiel, oni povas trovi nun la jenajn titolojn:

Asteriks la Gaŭlo
Asteriks la Gladiatoro
Asteriks kaj Kleopatra
Asteriks kaj la normanoj
Asteriks ĉe la olimpiaj ludoj

Nun estas preparata traduko de **Asteriks kaj la divenisto**, fare de Martín *Weichert*.

Do por la amantoj de komiksoj kaj fantaziaj verkoj, estas bonaj eblecoj legi tiun jam klasika Asteriks serion, kiu ampleksas nian literaturan esperantan kulturon.

M. R. Urueña

DIA INTERNACIONAL DE LA LENGUA MATERNA



El pasado 21 de febrero se celebró, auspiciado por la UNESCO el **Dia Internacional de la lengua materna**, que se inscribe en el marco de los esfuerzos para proteger el patrimonio inmaterial de la Humanidad y preservar la diversidad cultural.

El Director General de la UNESCO, Koichiro Matsuura, destacó la importancia esencial de la lengua materna y la valiosa diversidad del patrimonio cultural humano a través del conocimiento de idiomas.

La realidad es que se prevé que el 90% de las lenguas que se hablan en el mundo desaparecerán en este siglo, según ha advertido esta Organización, debido a la internacionalización de los mercados financieros, a la información electrónica y a las corrientes migratorias fuera de los países de origen. Dado que el umbral mínimo que los lingüistas han fijado para que una lengua sobreviva es que la hablen 100.000 personas, vemos que muchas lenguas minoritarias van a desaparecer, con lo que se perderá gran parte de la diversidad cultural del mundo.

En una entrevista realizada por una periodista del *Correo de la UNESCO,* al Director de División de lenguas de la UNESCO en París, el lingüista Joseph Poth, este respondía varios argumentos que los esperantistas sabíamos hace tiempo y es que existe un estrecho vínculo entre la lengua y la paz, pues cuando se reprime una lengua se crea en los habitantes un malestar base de conflictos, como se afirma en el proyecto *Linguapax* de esta Organización. Este lingüista afirma que el objetivo principal de la política lingüística internacional debe ser el trilingüismo, esto es, *una lengua materna, una lengua "de vecindad" y una lengua internacional.* Debe remplazarse la idea de aprender una lengua extranjera por estudiar una lengua de vecindad, pues la mayor parte de las veces la guerra estalla con el vecino y es conveniente conocer su cultura, sus valores. El monilingüismo es siempre reductor y limitado y contribuye a inseguridad e inferioridad frente a los demás.

Estas afirmaciones del Sr. Poth sobre la necesidad de las tres lenguas, hace muchos años que fueron puestas de relieve en el mundo esperantista y defendidas especialmente por el **Dr. Ivo Lapenna** y por esperantistas destacados como **Claude Piron** . La lengua internacional no puede ser un idioma nacional, porque esto privilegiaría más a unos hablantes sobre otros, daría hegemonía a un Estado y disminuiría enormemente la diversidad cultural, como está ocurriendo actualmente con el uso del inglés como pseudo idioma internacional. Como afirmaba en su día el Sr. Piron y lo expresa en esta entrevista el Sr. Poth, es una pena que en los Organismos Internacionales los participantes cuya lengua materna es poco conocida suelen permanecer silenciosos, y aunque tienen ideas excelentes, no se atreven a exponerlas porque se sienten incómodos con las lenguas oficiales de la Organización.

Naturalmente La **Asociación Universal de Esperanto** , colaboradora de UNESCO, ha hecho suyo este Día y ha dado una Declaración sobre la misma, poniendo de relieve que Esperanto, como lengua neutral, es el remedio para asegurar *los derechos humanos lingüísticos, y preservar el patrimonio lingüístico internacional.*

M. R. URUEÑA





Esperanta versio de grava franca ĵurnalo

La plej gravaj artikoloj de la prestiĝa franca ĵurnalo *Le Monde Diplomatique* oni povas legi esperantlingve tra la reto laŭ la jena adreso:http://membres lycos fr/vilhelmo/lemondediplomatique.htm.(Informis *Dario Rodriguez*)



Grava anonco pri Esperanto en nacilingvaj gazetoj



La 13-an de la pasinta decembro aperis en la gazeto *European Voice* (La Voĉo de Eŭropo) tutpaĝan anoncon pri la lingva egaleco kaj Esperanto. Notinde estas la fakto ke la menciita anonco aperis ligata al la pinto konferenco de la konsilantaro de la Eŭropa Unio en **Kopenhago**

La gazeto *European Voice* estas anglalingva gazeto multe legata de politikistoj kaj ĵurnalistoj en **Bruselo**. La sama gazeto estis disdonita al ĉiu partoprenanto en la pmtp-konferenco en **Kopenhago**.

Samtage aperis simila anonco en dana gazeto *Politiken* kun la celo altiri la atenton pri la lingva problemo inter la danaj politikistoj kaj ĝenerala publiko (Gazetara Komuniko de UEA n° 162)

Informoj pri Esperanto en belga gazeto



La 13-an de januaro aperis en la belgia metro-gazeto eldonita en 400.000 ekzempleroj kaj disdonita senpage, tutpaĝan informon pri Esperanto.

Korea Kongreso de ESPERANTO

De la 3-a ĝis la 5-a de Oktobro okazos en Conan, urbo kiu distas unu horo de Seulo trajne, la 35ª Korea Kongreso de Esperanto.

Humoro

Humoro

La Gran Suerte

Dos amigos están charlando y uno le comenta al otro
- Manolo, que suerte tenemos de no haber nacido en China
- ¿Suerte, por qué?
- Porque no sabemos ni una palabra de chino
-

Un Buen Chasco

- Perdone señor, me podía indicar ¿dónde está la oficina de correos?
- Pues donde va a estar al final de la calle. Eso lo sabe hasta un tonto.
- Naturalmente, por eso se lo pregunto a Vd.

FELIĈO

- Vi aspektas tute trankvila, amiko. Ĉu vi havas bonan edzinon?
- Male, mi havas nur amikinon. Ĉiusemajne dufoje ŝi ne venas –tiam mi tre feliĉas...

Vegetarana Propagando

Vegetarano propagandas vegetarismon kaj interalie diras:
- Krom tio, la karotoj tre favore efikas je la vidpovo.
- Nature, diras unu el la aŭskultantoj, mi neniam vidis leporon kun okulvitroj.

En Restoracio

- Ĉu vi ankoraŭ havas la vinon,kiun vi havis hieraŭ?
- Kompreneble, sinjoro.
- Do, alportu al mi glason da biero, mi petas.

Patro kaj Filo

- Paĉjo, vi ne aŭskultas min.- diras knabo al sia patro
- Jes, kara filo, mi aŭskultas vin.
- Tio ne estas vero, ĉar se vi aŭskultus min, antaŭlonge ke vi furioziĝis

NOTA de SECRETARÍA

Nuestro más sincero agradecimiento a cuantos,personalmente o mediante ingreso en cuenta han abonado la cuenta anual de **(10 Euros)**, a los demás os recordamos que podéis pagar la cuota, bien mediante ingreso en la cta.*2096 0202 43 2369421600* de Caja España, o personalmente en las reuniones en el **Centro Cívico El Campillo**,Calle Hostieros , tras el Mercado del Campillo, todos los jueves de 8,15 a 9,15 de la tarde.

Igualmente queremos informaros que podéis enviar vuestras noticias, comentarios y sugerencias bien a nuestra dirección postal ***Apartado 119*** o mediante correo electrónico a la siguiente dirección LHERNANDEZG@terra.es

PERIÓDICO

GRUPO ESPERANTISTA
Apartado, 119
47080 VALLADOLID